



Insurance Supervision Department

إدارة مراقبة التأمين

RISK MANAGEMENT REGULATION

لائحة إدارة المخاطر

Version 2.0 (December 2008)



CONTENTS

المحتويات

Part 1: Introduction

الباب الأول: مقدّمة

Part 2: General Requirements

الباب الثاني: متطلبات عامة

Part 3: Risk Management Standards

الباب الثالث: معايير ادارة المخاطر

Section A: Risk Identification

فصل أ: تحديد المخاطر

Section B: Risk Measurement

فصل ب: قياس المخاطر

Section C: Risk Mitigation

فصل ج: الحد من المخاطر

Section D: Risk Monitoring

فصل د: مراقبة المخاطر

Saudi Arabian Monetary Agency ("SAMA")
Risk Management Regulation ("This Code")

مؤسسة النقد العربي السعودي (المؤسسة)
لائحة إدارة المخاطر (اللائحة)

Part 1: Introduction

الباب الأول: مقدمة

Purpose

الغرض

1. This Code presents the general principles and minimum standards that should be met by insurance and reinsurance companies, including branches of foreign insurance and reinsurance companies, and insurance related service providers to manage their risks.
2. The objective of This Code is to promote high standards of risk management.
3. This Code must be read in conjunction with the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies and its Implementing Regulations, especially articles 12, 20, 21, 24, 37, 42, 46, 47, 49, 60, 61, 62, 68, 72, and 76.

١. تشتمل هذه اللائحة على المبادئ العامة والحد الأدنى من المعايير التي يجب أن تلتزم بها شركات التأمين وإعادة التأمين، بما فيها فروع شركات التأمين وإعادة التأمين الأجنبية، وشركات المهن الحرة لإدارة المخاطر التي تواجهها.
٢. الهدف من هذه اللائحة هو ترسيخ معايير عالية لإدارة المخاطر.
٣. يجب أن تقترن قراءة تعليمات هذه اللائحة مع نظام مراقبة شركات التأمين التعاوني ولائحته التنفيذية وعلى الأخص المواد ١٢، ٢٠، ٢١، ٢٤، ٣٧، ٤٢، ٤٦، ٤٧، ٤٩، ٤٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٨، ٧٢، و٧٦.

Definitions

تعريفات

4. The term "Companies" in This Code is intended to include: insurance and reinsurance companies, and insurance related service providers including insurance brokerages, insurance agencies, reinsurance brokerages, and reinsurance agencies. The rest of the terms used in This Code shall have the same meaning as per article one (1) of the Implementing Regulations.
5. Risk management is defined¹ as the process whereby the insurer's management takes action to assess and control the impact of past, present and potential future

٤. يقصد بعبارة "الشركات" الواردة في هذه اللائحة شركات التأمين وإعادة التأمين وشركات المهن الحرة بما فيها وسطاء التأمين، وكلاء التأمين، ووسطاء إعادة التأمين، وكلاء إعادة التأمين. أما باقي العبارات المستخدمة في هذه اللائحة فتحمل نفس المعاني الواردة في المادة الأولى من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني.
٥. يتم تعريف إدارة المخاطر^١ بالعملية التي يتخذ في إطارها المؤمن إجراءات تقييم وضبط مؤثرات الأحداث الماضية، الحاضرة والمستقبلية المحتملة

¹ Source: IAIS guidance paper on investment risk management, October 2004

^١ الورقة الإرشادية للرابطة الدولية لمشرفي التأمين حول إدارة مخاطر الاستثمار، أكتوبر ٢٠٠٤

events that could be detrimental to the insurer. These events can impact both the asset and liability sides of the insurer's balance sheet, and the insurer's cash flow.

التي من شأنها أن تكون مضرّة بحقه. ومن الممكن أن تؤثر هذه الأحداث على الأصول والخصوم في ميزانية المؤمن وقائمة التدفقات النقدية.

Scope and Exemptions

النطاق والاستثناءات

6. This Code applies to insurance and reinsurance companies, and insurance related service providers including insurance brokerages, insurance agencies, reinsurance brokerages, and reinsurance agencies.

٦. تنطبق أحكام هذه اللائحة على شركات التأمين وإعادة التأمين وشركات المهن الحرة بما فيها وسطاء التأمين، وكلاء التأمين، ووسطاء إعادة التأمين، ووكلاء إعادة التأمين.

Compliance Measures

إجراءات الالتزام

7. Companies must establish appropriate internal controls and procedures to ensure and monitor compliance with This Code, including the compliance of all contracted parties, in particular when there is clear evidence of a breach in the regulation.
8. Companies must maintain adequate records to demonstrate compliance with This Code, including but not limited to the risk strategy and the organizational structure implemented.

٧. يجب على الشركات أن تضع إجراءات المراقبة الداخلية المناسبة لضمان متابعة الالتزام بهذه اللائحة. وفي حالة تعاقدتها مع أطراف أخرى، فيتعين عليها التأكد من التزام كافة الأطراف بهذه اللائحة وبالأخص عند وجود مخالفة واضحة من أحد الأطراف المتعاقدة معها.

٨. يجب أن تحتفظ الشركات بسجلات ملائمة لإثبات التزامها بهذه اللائحة، على سبيل المثال لا الحصر استراتيجية إدارة المخاطر والهيكل التنظيمي المطبق.

Non-Compliance

عدم الالتزام

9. Non-compliance with the requirements set forth in This Code will be deemed a breach of the Law on Supervision of Cooperative Insurance Companies and its Implementing Regulations and licensing conditions and may subject companies to enforcement action.

٩. يعتبر عدم الالتزام بالمتطلبات المنصوص عليها في هذه اللائحة مخالفا لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني ولائحته التنفيذية ولشروط التصريح ويمكن أن يُعرض الشركة للعقوبات النظامية.

Structure of This Code

هيكل هذه اللائحة

10. The risk management requirements are outlined in Parts 2 and 3 of This Code:
- a) Part 2 - General Requirements, which are principle-based.
- b) Part 3 - Risk Management Standards, which stipulate the risk management requirements companies must adhere

١٠. متطلبات لائحة إدارة المخاطر مبنية في البابين الثاني والثالث من هذه اللائحة:

(أ) الباب الثاني - المتطلبات العامة: تستند على مبادئ عامة.

(ب) الباب الثالث - معايير إدارة المخاطر: تشترط على الشركات ضرورة الالتزام بمتطلبات إدارة المخاطر من أجل مواجهة

to in order to combat all categories of risk.

جميع أنواع المخاطر.

Part 2: General Requirements

الباب الثاني: متطلبات عامة

Risk Management Strategy

استراتيجية إدارة المخاطر

11. Companies should have a comprehensive risk management strategy to understand and manage the types of risk arising from their core business operations.

١١. يجب على الشركات اعتماد استراتيجية شاملة لإدارة المخاطر من أجل فهم وإدارة أنواع المخاطر الناتجة عن نشاطات العمل الأساسية التي تعمل بها.

The strategy should consider the impact of market conditions and available expertise on inherent risks to which the company is exposed. Consideration should not be limited to the risks associated with one class of business but should extend to risks from all other classes.

يجب أن تأخذ هذه الاستراتيجية في الاعتبار أثر ظروف السوق والخبرة المتوفرة في معالجة المخاطر المتلازمة التي تتعرض إليها الشركة. لا ينبغي أن يقتصر ذلك على المخاطر المرتبطة بنشاط واحد فحسب، بل يجب أن تشمل مخاطر جميع أنشطة العمل.

12. Companies should periodically review and update the risk management strategy by taking into account developments that are internal and external to the company.

١٢. يجب أن تقوم الشركات بإجراء مراجعات دورية وتحديثات على استراتيجية إدارة المخاطر التي تعتمد عليها، من خلال الأخذ في الاعتبار المتغيرات الداخلية والخارجية للشركة.

Responsibilities of Management

مسؤوليات الإدارة

13. The company's Board of directors and the senior management are responsible for assessing the risks to which the company is exposed and mitigating and monitoring those risks on a continuous basis. Therefore, the Board should:

١٣. يتولى مجلس إدارة الشركة وإدارتها العليا مسؤولية تقييم المخاطر التي تتعرض لها الشركة والحد منها ومراقبتها باستمرار. لذلك، ينبغي على مجلس الإدارة:

- Understand the risks associated with the company's activities.
- Design a risk management strategy which is consistent with the company's commitments to shareholders and with regulatory requirements.
- Approve the risk management policies in writing.
- Ensure the implementation and effective operation of risk management control systems.
- Question senior management on risk management processes and give priority to discussions and actions dealing with risk management issues.

- فهم المخاطر المرتبطة بأنشطة الشركة.
- تصميم استراتيجية لإدارة المخاطر تتسق مع التزامات الشركة تجاه مساهميها والمتطلبات النظامية التي يجب على الشركة إتباعها.
- الموافقة كتابياً على سياسات إدارة المخاطر.
- ضمان تنفيذ أنظمة مراقبة إدارة المخاطر وعملها على نحو فعال.
- التدقيق في إجراءات إدارة المخاطر التي تعتمد عليها الإدارة العليا وإعطاء الأولوية لمناقشات مواضيع إدارة المخاطر والإجراءات التي يجب اتخاذها.

- f) Re-evaluate the company's tolerance for, and exposure to, risk on a regular basis (e.g., through stress testing exercises).

و) إعادة تقييم قدرة الشركة على تحمّل المخاطر وتعرّضها لها بشكل دوري (على سبيل المثال لا الحصر عبر إجراء اختبارات التحمّل).

Organizational Structure

الهيكل التنظيمي

14. Companies should clearly define responsibilities of senior managers and establish levels of authority and powers of delegation.

١٤. ينبغي على الشركات تحديد مسؤوليات كبار المدراء بوضوح ووضع مستويات السلطة والتفويض.

In addition, companies should design a reporting structure that ensures management is provided with all information necessary to manage risk.

لذا، يجب على الشركات تصميم هيكل تقرير يضمن حصول الإدارة على المعلومات الضرورية لإدارة المخاطر.

Management should be further supported by appropriately experienced personnel, appropriate control systems and up-to-date information technology.

يجب على الإدارة أن تستعين بدعم إضافي يقدمه فريق عمل يتمتع بخبرة مناسبة، وأنظمة مراقبة مناسبة وتقنية معلومات حديثة.

The role of the company's senior management with regard to risk management should include:

على أن يتضمّن دور الإدارة العليا الخاص بإدارة المخاطر الآتي:

- a) Clearly understanding the risk management policies and procedures of the company.
b) Ensuring activities of the company are conducted within the framework of approved policies and systems.
c) Keeping the Board advised of any breach of the risk management practices.

أ) فهم واضح لسياسات وإجراءات إدارة المخاطر التي تعتمدها الشركة.

ب) ضمان سير أنشطة الشركة في إطار السياسات والأنظمة الموافق عليها.

ج) إبلاغ مجلس إدارة الشركة بأي خرق لممارسات إدارة المخاطر.

15. The company should assign at least 2 (two) risk management officers, one for general and health insurance and one for protection and savings insurance. The company should make sure that its risk management officers are independent from its underwriting officers.

١٥. يجب على الشركة تعيين مسؤولين عن إدارة المخاطر على الأقل، على أن يكون واحداً مسؤولاً عن التأمين العام والتأمين الصحي وآخر مسؤولاً عن تأمين الحماية والادخار، وعلى الشركة التأكد من استقلاليتهما عن مسؤولي الاكتتاب.

Policies and Control Systems

السياسات ونظم المراقبة

16. Companies should establish (in writing) adequate policies and control systems to measure risk tolerances, aggregate exposure limits, and mitigate and monitor risks. These policies and control systems must include but not be limited to:

١٦. يجب أن تضع الشركات (كتابياً) سياسات وإجراءات المراقبة الداخلية المناسبة لقياس مدى تحمّل المخاطر وحدود التعرّض لها والحد منها ومراقبتها. يجب أن تتضمّن سياسات وأنظمة المراقبة هذه، على سبيل المثال لا الحصر:

- a) Clear identification of the staff positions with delegated responsibility for managing specific risks. (أ) تحديداً واضحاً لمناصب الموظفين ومسؤولياتهم في إدارة المخاطر المحددة.
- b) Adequate systems for measuring risk. (ب) الأنظمة المناسبة لقياس المخاطر.
- c) Effective internal controls, including separation of operations and internal audit. (ج) الضوابط الداخلية المناسبة، بما في ذلك فصل العمليات عن التدقيق الداخلي.
- d) Comprehensive management information systems that ensure timely monitoring and reporting of risk exposure. (د) أنظمة معلومات إدارية شاملة تضمن مراقبة التعرض للمخاطر وترفع تقارير عنها.

Contingency Plan

خطة الطوارئ

17. Companies should design a contingency plan to counter events with severe negative impact on their businesses. This plan should:
17. يجب أن تضع الشركات خطة طوارئ لمواجهة الأحداث التي تؤثر سلباً على أعمالها. يجب على هذه الخطة أن:
- a) Identify early risk warning signals. (أ) تحدد الإشارات الأولية لوقوع الخطر.
- b) Outline detailed course of action in the event of a negative outcome. (ب) تضع إجراءات العمل المفصلة في حال التوصل إلى نتيجة سلبية.
- c) Establish roles and responsibilities for every prescribed action. (ج) تحدد المهام والمسؤوليات المرافقة لكل إجراء.
- d) Assess the likely impact of every outlined course of action. (د) تقيم الأثر المحتمل لكل إجراء عمل محدد.
- e) Establish the reporting procedure as well as the internal and external notification. (هـ) تضع إجراءات التقرير والإخطار الداخلية والخارجية.

Documentation and Review

التوثيق والمراجعة

18. Companies should design processes for the documentation and review of systems and for the maintenance of control procedures. The effectiveness of the implementation of risk management systems should be thoroughly documented and provided to SAMA upon request.
18. يجب على الشركات أن تصمم إجراءات لتوثيق ومراجعة أنظمة الشركة لصيانة إجراءات المراقبة. كما يتوجب توثيق فعالية تنفيذ أنظمة إدارة المخاطر وتوفيرها للمؤسسة عند الطلب.

Reporting

التقرير

19. The company should provide SAMA with an annual report detailing its risk management plan and its implementation steps as part of the annual financial reports submitted to SAMA at the end of the year.
19. يجب أن تقوم الشركة بتزويد المؤسسة بتقرير سنوي يفصل خطة إدارة المخاطر التي تعتمد عليها وخطوات تنفيذها ضمن التقارير السنوية التي تقدم للمؤسسة في نهاية كل عام. يجب أن يتطرق

The report should address the following risk management systems:

- Written policies and procedures, and internal control mechanisms in place.
- Annual review of the implementation effectiveness of the risk management policies and procedures by the Board.

The report must be signed by both the chief executive officer (CEO) and the chairman of the Board.

التقرير إلى أنظمة إدارة المخاطر الآتية:

- السياسات والإجراءات المكتوبة وآليات الضوابط الداخلية المعتمدة.
- مراجعة سنوية لفعالية تنفيذ سياسات إدارة المخاطر والإجراءات التي يعتمدها مجلس الإدارة.

يجب أن يوقع المدير التنفيذي ورئيس مجلس الإدارة على التقرير.

Part 3: Risk Management Standards

Section A :Risk Identification

The list that follows summarizes the most common categories of risk

Product Development Risk

20. Product development risk is the risk associated with the changes made on an existing product in order to meet customer needs and make the product more marketable in a competitive environment. These changes might affect the product coverage and liabilities which would cause risk. When dealing with product development risks, the company should:

- Perform an actuarial review and get an actuarial approval for selling the new product, especially for Protection and Savings products.
- Ensure that the new product is compliant with regulatory requirements.
- Report any change in the risk profile and/ or insured behavior from the date of launching of the new product.

Underwriting Risk

21. Underwriting risk is the risk associated with evaluating and accepting insurance risk. When dealing with underwriting risk, companies must:

- Ensure policies are worded clearly and

الباب الثالث: معايير إدارة المخاطر

فصل أ: تحديد المخاطر

تلخّص القائمة أدناه فئات المخاطر الأكثر انتشاراً

مخاطر تطوير المنتجات

٢٠. مخاطر تطوير المنتجات هي المخاطر المرتبطة بالتغييرات التي يتم إدخالها على منتج موجود بهدف تلبية حاجات العملاء وجعل المنتج أكثر قابلية للتسويق في بيئة تنافسية. من شأنها أن تؤثر على تغطية المنتج والخصوم، الأمر الذي يؤدي إلى نشوء الخطر. عندما تواجه الشركة مخاطر تطوير المنتجات، يجب عليها أن تتخذ الآتي:

- تقوم بمراجعة أكتوارية والحصول على الموافقة الأكتوارية لبيع المنتج الجديد، وبشكل خاص منتجات الحماية والانتحار.
- تضمن التزام المنتج الجديد بالمتطلبات النظامية.
- تعد تقريراً بتغيير المخاطر و/أو سلوك المؤمن له منذ تاريخ إطلاق المنتج الجديد.

مخاطر الإكتتاب

٢١. مخاطر الإكتتاب هي المخاطر المرتبطة بعملية تقييم مخاطر التأمين وقبولها. عندما تواجه الشركة مخاطر الإكتتاب، يجب عليها أن تتخذ الآتي:

- تتأكد من وضع السياسات والعبارات بشكل

- that no room for interpretation is given.
- b) Ensure that the application is filled out by the insured in its entirety.
- c) Ensure that the premium charged reflects the policy cost including hidden costs such as advertising and regulatory fees.
- d) Have underwriting guidelines defining the responsibility of departments dealing with underwriting activity (e.g., sales department, claim handling department, reinsurance department, etc.).
- e) Reinsure a part of its risk as per Article 40 of the Implementing Regulations before selling any product in order to minimize and control overall risk and enhance risk tolerance.
- f) Review periodically the adequacy of insurance policies, underwriting guidelines, as well as the underwriting process to make sure that each department is operating efficiently.
- واضح وبشكل لا يترك مجالاً للتفسيرات.
- (ب) تتأكد من قيام المؤمن له بتعبئة طلب التأمين بالكامل.
- (ج) تتأكد من أن أقساط التأمين تشمل على تكلفة الوثائق، بما في ذلك التكاليف غير المباشرة مثل الإعلانات والرسوم القانونية.
- (د) وضع الضوابط التوجيهية للاكتتاب الخاصة بتحديد مسؤوليات الإدارات ذات العلاقات بأنشطة الاكتتاب (على سبيل المثال ومن دون الحصر إدارة المبيعات وإدارة تسوية المطالبات وإدارة إعادة التأمين، الخ).
- (هـ) إعادة تأمين جزء من المخاطر وفقاً للمادة ٤٠ من اللائحة التنفيذية لنظام مراقبة شركات التأمين التعاوني قبل بيع أي منتج من أجل تقليص المخاطر الاجمالية ومراقبتها وتعزيز تحمل المخاطر.
- (و) إجراء مراجعة دورية وكافية لمدى ملاءمة وثائق التأمين، والضوابط التوجيهية للاكتتاب، وعملية الاكتتاب لضمان سير عمل كل إدارة بفعالية.

Claim Handling Risk

مخاطر تسوية المطالبات

22. Claim handling risk is the risk associated with paying claims to policyholders based on the policy coverage. When dealing with claim handling risks the company should:
- a) Review closely decisions dealing with claims to make sure they are taken in accordance with policy coverage. This will minimize additional cost in the future associated with inappropriate decisions.
- b) Periodically assess, claim handling processes and guidelines, to enhance their efficiency and quality.
- c) Define and implement a process for claim settlements with reinsurance companies to facilitate transactions dealing with claims.
- d) Define and implement appropriate reserving mechanisms.
٢٢. مخاطر تسوية المطالبات هي المخاطر المرتبطة بعملية تسديد المطالبات لأصحاب وثائق التأمين كل بحسب تغطيته. عندما تواجه الشركة مخاطر تسوية المطالبات، يجب عليها أن:
- (أ) تراجع قرارات تسوية المطالبات لضمان اتخاذها وفقاً لتغطية وثيقة التأمين والذي من شأنه أن يقلص التكاليف الإضافية المرتبطة باتخاذ القرارات غير المناسبة في المستقبل.
- (ب) إجراء تقييم دوري لإجراءات ومبادئ تسوية المطالبات لتعزيز فعاليتها وجودتها.
- (ج) تحديد وتطبيق عملية لتسوية المطالبات مع شركات إعادة التأمين من أجل تسهيل تسوية تلك المطالبات.
- (د) تحديد وتطبيق آليات مناسبة من أجل وضع الاحتياطات المناسبة.

IT Risk

مخاطر تقنية المعلومات

23. IT risk is the risk of error or failure of the business operation due to risk or error associated with the technology (IT). When dealing with IT risk, the company should:
- Have an adequate IT system to safeguard the integrity and security of data.
 - Audit periodically and update the IT system, and maintain disaster recovery plans.
 - Use reliable and original software.
 - Have effective up-to-date anti-virus software installed on all computer terminals and servers.
 - Maintain all financial and other sensitive information in a physically secured environment.
 - Store backup copies of all their data.

٢٣. مخاطر تقنية المعلومات هي مخاطر تحدث نتيجة الخطأ أو الفشل في سير أعمال الشركة، بسبب خطأ في تقنية المعلومات. عندما تواجه الشركة مخاطر تقنية المعلومات، يجب عليها أن تتخذ الآتي:
- تتمتع بنظام تقنية معلومات مناسب لحماية أمن البيانات.
 - تقوم بمراجعة دورية وتحديث مستمر لنظام تقنية المعلومات ووضع خطط التعافي من الكوارث.
 - تستخدم برامج موثوق بها وأصلية.
 - تضع نظام مضاد للفيروسات على أن يكون حديث و مركب على جميع خوادم وأجهزة الكمبيوتر.
 - تحافظ على جميع المعلومات المالية والمعلومات الأخرى الحساسة في مكان آمن.
 - حفظ نسخ احتياطية عن كل معلومات الشركة.

Pricing Risk

مخاطر التسعير

24. Product pricing risk is the risk resulting from the process by which the company attempts to identify the adequate premium rate. When dealing with pricing risk, the company should:
- Take into consideration all potential risks using the proper methodologies when setting the price of a product.
 - Evaluate the business's profits and losses to identify the effects associated with modifying the premium rate, if any, on the reported earning. In case of emergence of new trends, the company should initiate a process for price assessment (i.e., repricing).
 - Involve actuaries when setting product prices.

٢٤. مخاطر التسعير هي المخاطر الناتجة عن العملية التي تحاول من خلالها الشركة تحديد سعر قسط التأمين المناسب. عندما تواجه الشركة مخاطر التسعير، يجب عليها أن:
- تأخذ في الاعتبار جميع المخاطر المحتملة باستخدام الوسائل المناسبة عند تحديد سعر المنتج.
 - تقيم أرباح وخسائر العمل لتحديد الآثار المرتبطة بتعديل سعر قسط التأمين على الأرباح. في حال بروز أنماط جديدة، يجب على الشركة إطلاق عملية تقييم الأسعار (أي إعادة التسعير).
 - إشراك خبراء اكتواريين في تحديد أسعار المنتج.

Liquidity Risk

مخاطر السيولة

25. Liquidity Risk is the risk associated with the inability to liquidate the asset quickly enough without sacrificing a portion of the asset value. Liquidity Risk is likely to occur when holding excessive long term assets against the insurance company's liabilities. When dealing with liquidity risk, the company should:

٢٥. مخاطر السيولة هي المخاطر المرتبطة بعدم القدرة على بيع الأصول من دون التضحية بجزء من قيمتها. من شأن مخاطر السيولة أن تنشأ عندما تغطي شركة التأمين التزاماتها بأصول طويلة الأمد. عندما تواجه الشركة هذه المخاطر، يجب عليها أن:

- Use stress-testing to recognize potential liquidity shortages and confront them.
- Use scenario analysis techniques, which simulate base, worse and best case scenarios, to identify techniques in dealing with liquidity shortages if they ever arise.
- Monitor the rise in policy cancellations which is an important indicator of a liquidity problem.
- Use sound asset-liability management practices in order to limit the company's exposure to shortages in liquidity.
- Use a variety of techniques, such as lines of credit, to obtain quick access to cash should the need arise.

(أ) تلجأ إلى اختبار التحمل لتحديد النقص المحتمل في السيولة ومواجهته.

(ب) تستخدم أساليب تحليل الحالات الافتراضية التي ترسم أفضل الحالات وأسوأها، من أجل تحديد أساليب مواجهة النقص في السيولة في حال حدوثها.

(ج) تراقب ارتفاع إلغاء الوثائق التي تعتبر مؤشر على وجود مشكلة في السيولة.

(د) تستخدم ممارسات سليمة لإدارة الأصول والالتزامات من أجل الحد من تعرض الشركة لنقص في السيولة.

(هـ) اعتماد مجموعة من الأساليب، مثل خطوط الائتمان، للحصول على السيولة بسرعة عند الضرورة.

Credit Risk

مخاطر الائتمان

26. Credit risk is the risk associated with uncertainty in the counterparty's ability to meet its obligations. A history of payment delay of a particular client as well as the overall status of the economy are indicators of credit risk. When dealing with credit risk, the company should:

٢٦. مخاطر الائتمان هي المخاطر المرتبطة بشك في قدرة الطرف الآخر على الوفاء بالتزاماته. ويدل تاريخ العميل في التأخر على التسديد ووضع الاقتصاد بشكل عام على مخاطر الائتمان. عندما تواجه الشركة هذه المخاطر، يجب عليها:

- Ask the counterparty to provide adequate collateral.
- Enforce a strict timeline for collecting payments.
- Put limits on the quality and quantity of credit provided or investments made.
- Review periodically the company's policy for granting credit, in an effort to

(أ) الطلب من الطرف الآخر تقديم الضمان المناسب.

(ب) تنفيذ جدول صارم لدفع المستحقات.

(ج) وضع قيود على منح الائتمان من ناحية جودته وكميته.

(د) القيام بمراجعة دورية لسياسة منح الائتمان التي تعتمد عليها الشركة، في محاولة لتحديد

identify any weakness in the policy itself and intervene if necessary.

مجالات الضعف في هذه السياسة ، والتدخل في حال اكتشاف أي ضعف.

Interest Rate Risk

مخاطر أسعار الفائدة

27. Interest rate risk is the risk that the value of the investment would change due to a change in the interest rate.

٢٧. مخاطر أسعار الفائدة هي مخاطر تغيير قيمة الاستثمار بسبب تغيير سعر الفائدة.

The main categories of interest rate risk would be:

إن الفئات الرئيسية لمخاطر أسعار الفائدة هي:

- Basis risk: occurs when the yields on the insurance company's investments differ from yields on its liabilities.
- Curve risk: occurs when the yields on the short term investments differ from the yields on long term investments.
- Reinvesting risk: occurs when the company is forced to reinvest its assets at a lower rate and/or to repay its liabilities at a higher rate.

أ) مخاطر الأساس تحصل عندما تختلف عوائد الشركة من الاستثمارات عن العوائد من التزاماتها.

ب) مخاطر منحنى العوائد: تحدث عندما تختلف عوائد الاستثمارات القصيرة الأمد عن عوائد الاستثمارات الطويلة الأمد.

ج) مخاطر إعادة الإستثمار: تحصل عندما تُجبر الشركة على إعادة الإستثمار في أصولها بمعدل أدنى و/أو إعادة تسديد خصومها بمعدل أعلى.

A company should analyze the effects of the change in the interest rate on its income statement. The decline in profits or the rise in losses threatens the stability of the company's position and result in weakening its capital adequacy as well as reducing market confidence in the company.

يجب على الشركة تحليل آثار التغيير في أسعار الفائدة على إيراداتها. فيهدد انخفاض الأرباح أو ارتفاع الخسائر استقرار الشركة ويؤدي إلى ضعف ملائمة رأسمالها، كما يقلص ثقة السوق في الشركة.

Corporate Governance Risk

مخاطر حوكمة الشركة

28. Corporate Governance Risk is the risk associated with the rules dictating how rights and responsibilities are shared between the various stakeholders in the company, primarily managers, directors, shareholders, and other financial stakeholders. (For more information please refer to the Code of Corporate Governance Regulation)

٢٨. مخاطر حوكمة الشركة هي المخاطر المرتبطة بالقواعد التي تنص على كيفية تقاسم مختلف الحقوق والمسؤوليات بين مختلف الجهات المعنية في الشركة، وعلى نحو خاص بين المدراء وأعضاء مجلس الإدارة والمساهمين والأطراف المالية الأخرى. (لمزيد من المعلومات، الرجاء العودة إلى لائحة حوكمة الشركات)

Currency Exchange Risk

مخاطر أسعار صرف العملات

29. Currency exchange risk is the risk associated with an investment's value changing due to changes in currency exchange rates, thus affecting export/import businesses as well as international investments. When dealing with currency exchange risk, the company should take the following measures:

٢٩. مخاطر أسعار صرف العملات، هي المخاطر المتعلقة بالتغير في قيمة الإستثمار الناتج عن التغير في قيمة سعر صرف العملات، والذي يؤثر بدوره على أعمال الأستيراد والتصدير وكذلك الإستثمارات العالمية. عند مواجهة مخاطر أسعار صرف العملات، يجب على الشركة تبني المقاييس التالية:

- Position limit: setting a maximum amount to a particular currency allowed to be carried during regular trading hours in order to limit a position.
- Loss limit: setting stop-loss levels under the conditions of a loss limit in order to avoid non-sustainable losses.

أ) حدود المركز : تحديد حد أعلى لعملة معينة يمكن الاحتفاظ بها خلال ساعات التداول العادية، وذلك لتحديد المركز.

ب) حدود الخسارة: تحديد مستويات معينة لوقف الخسائر الناتجة عن تغير أسعار صرف العملات حتى لا تتعرض الشركة لمزيد من الخسائر التي قد تضرّ بها.

Reinsurance Risk

مخاطر إعادة التأمين

30. Reinsurance risk is the risk associated with transferring part of the risk to another company. Reinsurance risk appears when the reinsurer fails to meet its obligations. (For more information please refer to the Reinsurance Regulation)

٣٠. مخاطر إعادة التأمين هي المخاطر المرتبطة بعملية نقل جزء من الخطر إلى شركة أخرى. وتبرز مخاطر إعادة التأمين عندما تعجز شركة إعادة التأمين عن تلبية موجباتها. (لمزيد من المعلومات، الرجاء العودة إلى لائحة إعادة التأمين)

Reputation Risk

مخاطر السمعة

31. Reputation risk is the risk associated with negative public opinion about the company. This affects the institution's ability to establish new relationships or services or continue servicing existing relationships thus exposing the company to financial loss, or a decline in its customer base which impacts earnings and capital. When dealing with reputation risk, the company should exercise caution in dealing with its customers and the community.

٣١. مخاطر السمعة هي المخاطر الناتجة عن الرأي السلبي عن الشركة من قبل العموم. هذه المخاطر تحد من قدرة الشركة على إقامة علاقات أو خدمات جديدة أو الإستمرار في خدمة عملاء حاليين، والذي بدوره قد يعرض الشركة إلى خسائر مالية، أو نقص في عدد العملاء، والذي قد يؤثر بالتالي على إيرادات الشركة ورأسمالها. عندما تواجه الشركة مخاطر السمعة، يجب على الشركة توخي الحذر عند التعامل مع العملاء والمجتمع.

Country risk

مخاطر الدول

32. Country risk is the risk associated with the occurrence of changes in the business environment of a country thus affecting profitability of businesses conducted in it. Country risk stems from:

- Macroeconomic mismanagement where authorities may pursue unsound monetary and fiscal policies which may lead to inflation, higher interest rates, recession, etc.
- War or political instability.
- Labor unrest which may lead to higher costs or work stoppages.

٣٢. مخاطر الدول هي المخاطر الناتجة عن حدوث تغيرات في بيئة العمل والإستثمار داخل الدولة والذي بدوره يؤثر على ربحية الشركات التي تعمل في هذه الدولة. مخاطر الدول ناتجة من التالي:

- أ) سوء إدارة الاقتصاد الكلي في الدولة، والناتج عن استخدام سياسات مالية ونقدية غير فعالة والذي قد يؤدي إلى حدوث التضخم، ارتفاع معدلات الفائدة، والكساد، إلخ.
- ب) الحروب أو عدم الإستقرار السياسي.
- ج) عدم الإستقرار في سوق العمل والذي يؤدي إلى ارتفاع التكاليف أو تعطل العمل.

Non-Compliance Risk

مخاطر عدم الإلتزام

33. The non-compliance risk is the risk arising from violation of laws, rules, and regulations. When dealing with non-compliance risk the company should:

- Ensure it is in compliance with all applicable laws and regulations governing its activities.
- Provide adequate attention to the operating circulars as well as procedures and rules of the payment systems.
- Ensure sound and appropriate contractual relationships with customers and counterparties.

٣٣. إن مخاطر عدم الإلتزام هي المخاطر الناتجة عن مخالفة الأنظمة واللوائح والتعليمات. عند مواجهة هذا النوع من المخاطر يجب على الشركة مايلي:

- أ) التأكد من إلتزام الشركة بجميع الأنظمة واللوائح التي تحكم عملها.
- ب) متابعة كافية لجميع التعليمات المنظمة لنشاط الشركة، وكذلك سياسات وإجراءات الدفع.
- ج) التأكد من جدية و ملاءمة العلاقات التعاقدية مع العملاء والأطراف الأخرى.

Section B: Risk Measurement

فصل ب: قياس المخاطر

Impact and Probability

الأثر والاحتمال

34. Companies should measure risk by assessing:

- Its impact, thus measuring its severity and the potential harm that could occur to the business activity as a result.
- Its probability, i.e., likelihood of its occurrence. The higher the probability the more risk the company incurs.

٣٤. يجب على الشركات قياس المخاطر من خلال تقييم:

- أ) أثرها، أي قياس حدتها والأذى المحتمل الناتج عنها الذي قد يواجهه نشاط الشركة.
- ب) احتمالها، أي إمكانية وقوعها. وترتفع حدة المخاطر التي تواجهها الشركة مع زيادة

احتمالات وقوعها.

35. The company should measure the impact of its risks by assessing and scaling the quality of the different factors specific to each type of risk using different severity levels. In the case of non-quantifiable risks, the company should undertake a qualitative assessment appropriate to the type of risk in question.

٣٥. يجب على الشركة قياس أثر المخاطر التي تواجهها من خلال تقييم وتحديد نوعية مختلف العوامل المرتبطة بكل نوع من أنواع المخاطر على مستويات عدة. في حال بروز مخاطر غير قابلة للتقييم، يجب أن تقوم الشركة بتقييم نوعي يتلاءم مع نوع الخطر.

Measurement Process

عملية القياس

36. The company should use numerous business activities to aggregate risk impact and probability, and obtain a complete risk assessment map. The risk measure process consists of the following steps:

٣٦. يجب أن تلجأ الشركة إلى عدد من أنشطة العمل لجمع أثر المخاطر واحتمال وقوعها، والحصول على خارطة كاملة لتقييم المخاطر. تتألف عملية قياس المخاطر من الخطوات التالية:

- Group similar and related risks into homogeneous categories.
- Determine risk drivers or variables that affect the probability and impact of identified risks.
- Determine the root cause or source of risk.
- Assess trade-offs, interdependencies, and timing of identified risks.
- Estimate risk factor or risk exposure.
- Multiply probability of occurrence or likelihood with the consequence or impact (in financial terms) if the risk occurred.
- Determine risk impact by assessing the risk factor with the relative risk timeframe for action.
- Rank and prioritize risks.

(أ) جمع المخاطر المشابهة والمرتبطة في فئات متجانسة.

(ب) تحديد حوافز المخاطر أو المتغيرات التي تؤثر على احتمالات وأثار المخاطر المحددة.

(ج) تحديد الأسباب أو مصادر المخاطر.

(د) تقييم تبادل وترابط وتوقيت المخاطر المحددة.

(هـ) تقدير عوامل المخاطر أو التعرض للمخاطر.

(و) تنفيذ عملية ضرب احتمال بروز المخاطر بنتيجة أو أثر حصول الخطر (من الناحية المالية) في حال تكرار الخطر.

(ز) تحديد أثر المخاطر من خلال تقييم عوامل الخطر ومقارنتها بإطار المخاطر لاتخاذ الإجراءات الملائمة

(ح) ترتيب المخاطر وفق الأولوية.

Risk Evaluation

تقييم المخاطر

37. The estimated risks should be compared against the insurer's risk criteria to decide on the priority to be assigned to address each of the risks and the appropriate responses.

٣٧. يجب مقارنة المخاطر المحتملة بمعايير مخاطر المؤمن من أجل اتخاذ القرار حول الأولويات، على نحو يسهل معالجة كل خطر وحله بطريقة مناسبة.

Section C: Risk Mitigation

فصل ج: الحد من المخاطر

38. The company should implement necessary measures to mitigate the identified risks, including setting appropriate standards and assigning limits to staff that are commensurate with their experience and competence level.

٣٨. يجب أن تطبق الشركة الإجراءات الضرورية للحد من المخاطر، بما في ذلك وضع المعايير المناسبة ووضع الحدود للموظفين، كل وفق خبرته ومستوى كفاءته.

يمكن أن تتألف استراتيجيات الحد من المخاطر من التالي:

Mitigation strategies can be fivefold:

- Avoid: the company refrains from performing tasks that might carry potential risk.
- Retain: the company accepts the loss when it occurs.
- Reduce: the company reduces the severity of its losses.
- Transfer: the company causes another party to accept the risk, typically by contract or by hedging (e.g., reinsurance).
- Exploit: the company makes good use of the risk it is retaining to gain indirect financial benefits (e.g., through advertisement).

(أ) تفادي الخطر: لا تقوم الشركة بالأعمال التي تحمل مخاطر محتملة.

(ب) القبول: تقبل الشركة الخسارة عند وقوعها.

(ج) التقليل: تقلص الشركة حدة خسائرها.

(د) النقل: تطلب الشركة من طرف آخر قبول المخاطر من خلال التوقيع على عقد أو عمليات التغطية (على سبيل المثال ومن دون الحصر إعادة التأمين).

(هـ) الاستفادة: تستفيد الشركة من المخاطر لتحقيق أرباح مالية غير مباشرة (على سبيل المثال ومن دون الحصر من خلال الإعلانات).

Section D: Risk Monitoring

فصل د: مراقبة المخاطر

Effective Monitoring

المراقبة الفعالة

39. The company should have an effective monitoring structure to ensure that risk standards and limits are complied with as intended and that any deviation is duly documented and approved. The company should establish clear procedures to investigate non-compliances with the intent of preventing such incidents from recurring. The consequences for non-compliance with established limits should be clarified and pre-determined by control committees and internal oversight functions. Such committees should include but not be limited to Risk committee, Investment committee, Claims settlement committee, Reinsurance committee, Remuneration committee, and Internal audit function. The role and scope of work

٣٩. يجب أن يكون لدى الشركة هيكل مراقبة فعال لضمان الالتزام بمعايير وحدود المخاطر، وتوثيق أي تغيير والموافقة عليه. يجب أن تضع الشركة إجراءات واضحة للتحقيق في حالات عدم الالتزام لعدم تكرار وقوع هذه الأحداث مجدداً. كما تقوم لجان المراقبة ووظائف الإشراف الداخلية بتوضيح عواقب عدم الالتزام بالحدود المذكورة أعلاه. نذكر من هذه اللجان، على سبيل الذكر لا الحصر، لجنة المخاطر ولجنة الاستثمار ولجنة تسوية المطالبات ولجنة إعادة التأمين ولجنة التعويضات ووظيفة التدقيق الداخلي. وتحدد أنظمة حوكمة الشركة لدور كل لجنة وإطار عملها.



of each committee is defined in the Code of Corporate Governance.

Review

المراجعة

40. The company should annually review whether it has correctly assessed the impact and probability of material risks and effectively mitigated or treated the risks, including identification of lessons learned.

٤٠. يجب أن تقوم الشركة بمراجعات سنوية لتحديد ما إذا كانت قد قيّمت أثر واحتمال المخاطر الجوهرية بطريقة مناسبة، وحدّت من المخاطر وعالجتها، بما في ذلك تحديد العبر المستخلصة.